ΡΙΖΟΣΠΑΣΤΗΣ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ

Ἡ μόνη Ἐφημερὶς Ἀρχῶν ἐν Ἑλλάδι

Ἐκδίδεται καθ' ἑκάστην πρωΐαν καὶ πωλεῖται ὑπὸ τοῦ Πρακτ. «Ἑταιρείας Τύπου»

ΓΡΑΦΕΙΑ
ΟΔΟΣ ΠΕΙΡΑΙΩΣ 24
ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ
"RIZOSPASTIS„ - ATHENES
ΑΡΙΘ. ΤΗΛΕΦΩΝΟΥ 835

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ: Γ. ΠΕΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

	ΕΤΗΣΙΑ	ΕΞΑΜΗΝΟΣ
Ἀθῆναι	Δρ. 30	Δρ. 20
Ἐπαρχίαι	» 40	» 25
Ἐξωτερικὸν	» 50	» 30

ΤΟ ΦΥΛΛΟΝ ΛΕΠΤΑ 10

Χρηματικὰ ἐμβάσματα πρὸς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ «Ριζοσπάστου»
Συνδρομαὶ καὶ ἀγγελίαι προπληρώνονται
Τὰ χειρόγραφα δὲν ἐπιστρέφονται

ΠΕΡΙΟΔΟΣ Α'. ΑΡΙΘ. 423 — ΑΘΗΝΑΙ — ΚΥΡΙΑΚΗ 23 Σεπτεμβρίου 1918

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΠΟΨΙΝ ΜΑΣ

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΚΔΗΜΟΚΡΑΤΗΣΙΝ

Ἡ παραίτησις τοῦ Φερδινάνδου ἐπιβεβαιοῦται. Μὲ τὴν ἀντικατάστασιν του ὑπὸ τοῦ Βόριδος τὸ ζήτημα τῆς βασιλείας ἐν Βουλγαρίᾳ παρουσιάζει σήμερον τὴν αὐτὴν μορφὴν ποὺ παρουσιάζει καὶ ἐν Ἑλλάδι. Ἐν τούτοις ἡ λύσις αὐτὴ δὲν εἶνε δυνατὸν νὰ εἶνε ἡ ὁριστική. Ἡ παραίτησις τοῦ Φερδινάνδου ὀφείλεται εἰς τὴν ἐξέγερσιν τοῦ Βουλγαρικοῦ λαοῦ, τὸν ὁποῖον ἡ δυναστεία, διὰ λόγους δυναστικῶν συμφερόντων ὤθησεν εἰς ἕνα ἀτυχῆ καὶ καταστρεπτικὸν διὰ τὴν Βουλγαρίαν πόλεμον πρὸς τοὺς γείτονάς της. Ἡ ἐξέγερσις αὕτη δὲν εἶνε δυνατὸν νὰ ἔχῃ ὡς ἀντικειμενικὸν σκοπὸν τὸ πρόσωπον τοῦ Φερδινάνδου. Εἶνε ἐξέγερσις κατὰ τοῦ στέμματος, τὸ ὁποῖον δὲν εἶνε δυνατὸν νὰ ἐπιζήσῃ μετὰ τὴν αὐριανὴν δημοκρατικὴν εἰρήνην,

ΜΑΤΑΙΑΙ ΠΡΟΣΠΑΘΕΙΑΙ

Ὁ Σάϊντεμαν λοιπὸν ὑπουργός. Ἴσως μεθαύριον καὶ πρωθυπουργὸς τῆς Γερμανίας. Δὲν ὑπῆρχεν ἀμφιβολία, ὅτι ὁ Κάϊζερ δὲν θὰ ἐδίσταζε πρὸ οὐδενὸς μέτρου γιὰ νὰ ξεθυμάνῃ τὴν λαϊκὴν ἐξέγερσιν. Τὴν πρόσληψιν τοῦ Σάϊντεμαν καὶ ἄλλων σοσιαλιστῶν, ὡς ὑπουργῶν, θὰ ἐπακολουθήσουν ἴσως καὶ ἄλλα μέτρα, ψευτοφιλελεύθερα, τείνοντα νὰ δώσουν μίαν διέξοδον εἰς τὴν ἀπειλοῦσαν τοὺς Χοεντζόλλερν λαϊκὴν θύελλαν. Εἴμεθα τῆς γνώμης, ὅτι τίποτε δὲν θὰ δυνηθῇ νὰ τὴν σταματήσῃ. Ἴσως προσωρινῶς νὰ τὴν χαλαρώσῃ. Ὅταν ὅμως ὁ γερμανικὸς λαὸς θὰ ἔχῃ ἀντιληφθῇ πλήρως τὸ μέγεθος τῆς καταστροφῆς, εἰς τὴν ὁποίαν τὸν ἔσπρωξαν, ὅταν θὰ ἴδῃ ἑαυτὸν ἐγκαταλελειμμένον ἀπὸ τοὺς λαούς, τοὺς ὁποίους ἡ Γερμανία παρέσυρεν εἰς τὸν κατακτητικὸν τῆς πόλεμον, ὅταν θὰ ἔχῃ ἐννοήσῃ, ὅτι μόνον πρὸς μίαν δημοκρατικὴν Γερμανίαν δέχονται νὰ διαπραγματευθοῦν τὴν εἰρήνην οἱ λαοὶ ποὺ πολεμοῦν γιὰ τὴν ἐπικράτησίν της, τότε τίποτε δὲν θὰ εἰμπορέσῃ νὰ τὸν σταματήσῃ. Οἱ Σάϊντεμαν καὶ οἱ Ἔρτζμπεργκερ θὰ σαρωθοῦν μαζὶ μὲ τὸν θρόνον τῶν Χοεντζόλλερν καὶ ἡ Γερμανικὴ δημοκρατία, ποὺ θὰ ἐδραιωθῇ ἐπὶ τῶν ἐρειπίων του, θὰ ἀποτελέσῃ τὴν ἐγγύησιν γιὰ τὴν μέλλουσαν κοινωνίαν τῶν ἐθνῶν, γιὰ τὴν παγκόσμιον εἰρήνην.

ΟΙ ΜΝΗΣΤΗΡΕΣ ΤΗΣ ΘΡΑΚΗΣ

Ὅπως ἀνήγγειλε τὸ χθεσινόν μας τηλεγράφημα ἐκ Θεσσαλονίκης, οἱ Βούλγαροι ἐζήτησαν τὴν Θράκην μέχρι τῆς Ραιδεστοῦ καὶ ἐπροθυμοποιήθησαν μάλιστα νὰ τὴν πάρουν οἱ ἴδιοι ἀπὸ τοὺς Τούρκους. Βεβαίως καὶ ἂν ἐπετρέπετο τοῦτο σήμερον εἰς τὴν Βουλγαρίαν, πάλιν τὸ συνέδριον τῆς Εἰρήνης θὰ ἦτο ἐκεῖνο ποὺ θὰ ἀπεφάσιζε διὰ τὴν τύχην τῶν μερῶν αὐτῶν. Τὸ γεγονὸς ὅμως ὀφείλει νὰ εἶνε μία εἰδοποίησις γιὰ τοὺς ἐνδιαφερομένους Θρακικοὺς πληθυσμούς, ὅτι ἐκτὸς τοῦ κινδύνου τῆς παραμονῆς τῆς Τουρκίας εἰς τὴν Θράκην, ὑπάρχουν καὶ ἄλλοι ἐποφθαλμιῶντες αὐτήν. Ὅτι ἑπομένως εἶνε ἀνάγκη νὰ ἔξυπνοι αὐτοὶ τὸ γρηγορώτερον καὶ νὰ διακηρύξουν τὰ δικαιώματά των, ἐπιδιώκοντες μίαν λύσιν, ἡ ὁποία, μόνη, θὰ ἀπέκλειε τοὺς διαφόρους αὐτοὺς μνηστῆρας. Μόνον ἡ δημιουργία μιᾶς ἀνεξαρτήτου δημοκρατίας τῆς Θράκης θὰ κόψῃ τὸν βῆχά των.

ΜΙΚΡΑ ΝΕΑ

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς τῆς Σερβίας ἀπένειμε πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον κ. Ντ' Ἐσπὲ τὸ ἀνώτερον Σερβικὸν παράσημον, τὸν Ἀστέρα Καραγεώργεβιτς μετὰ ξιφῶν.

— Τὸ Ἰνδικὸν Νομ. Συμβούλιον ἀπεφάσισεν ὁμοθύμως ὅπως ἐκφράσῃ εὐχαριστίας καὶ συγχαρητήρια πρὸς τὰ συμμαχικὰ στρατεύματα.

— Ὁ ἐν Στοκχόλμῃ πρέσβυς τῆς Γερμανίας ἐζήτησεν ἀπὸ τὸ ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Σουηδίας νὰ κατάσχῃ ἐν φύλλον τῆς «Ἐπιθεωρήσεως τοῦ Κήρυκος Νέας Ὑόρκης», διότι ἐν τῇ πρώτῃ σελίδι ἀπεικόνιζε τὸν αὐτοκράτορα τῆς Γερμανίας μὲ τὴν ἐπιγραφήν· «Τί θὰ κάμωμεν τὸν Κάϊζερ μετὰ τὸν πόλεμον.»

— Τῇ πρωτοβουλίᾳ τοῦ κ. Φαντ-Βρεντά νά, ἐπιμελητοῦ τῆς βιβλιοθήκης τοῦ ἀλκαζάρ, ἱδρύθη ἐσχάτως εἰς Παρισίους ἐν ἐργοστάσιον κεραμεικῆς εἰς τοὺς κλιβάνους τοῦ ὁποίου ἐργάζονται περὶ τοὺς 15 καλλιτέχνες ἄνδρες καὶ γυναῖκες, Ρουμάνοι ἢ Σέρβοι παρασκευάζοντες διάφορα ἀγγεῖα, πολὺ κομψά, τῆς πατρίδος των.

ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΟΥ κ. ΟΡΛΑΝΔΟ

Η ΙΤΑΛΙΑ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΑΓΩΝΟΣ ΤΩΝ ΥΠΟΔΟΥΛΩΝ ΛΑΩΝ

ΡΩΜΗ, 22 Σβρίου (Ἐπίσημον.) Ἐπὶ τῇ ἐπαναλήψει τῶν κοινοβουλευτικῶν ἐργασιῶν ὁ πρωθυπουργὸς κ. Ὀρλάνδο προέβη εἰς τὰς ἀκολούθους δηλώσεις.

Ἐν πρώτοις διεβεβαίωσε καὶ πάλιν περὶ τῆς ἀποφάσεως τῆς Ἰταλίας ὅπως συνεχίσῃ τὸν ἀγῶνα παρὰ τὸ πλευρὸν τῶν Συμμάχων της μέχρι τῆς ὁριστικῆς νίκης.

Ὁ κ. Ὀρλάνδο ἐξῆρε τὴν σύμπραξιν τῶν Ἰταλικῶν στρατευμάτων εἰς τὸ Γαλλικὸν μέτωπον καὶ εἰς τὸ Βαλκανικὸν τοιοῦτον, ἀναφερόμενος δὲ μὲ τὴν ἐν τῷ Ἰταλικῷ δρᾶσιν παρετήρησεν ὅτι μέχρι τοῦδε δὲν ἐσημειώθη μεγάλη τοιαύτη, ἡ Ἰταλία ὅμως ἀναμένει ἄνευ ἀνυπομονησίας καὶ μετ' ἀπολύτου πεποιθήσεως τὴν στιγμὴν τῆς δράσεως. Ἐξῆρεν ἐπίσης τὰ καταφανῆ ἀποτελέσματα τῆς ἑνιαίας στρατιωτικῆς διοικήσεως καὶ ἐδήλωσεν ὅτι ἂν ὁλόκληρος ἡ στρατιωτικὴ προσπάθεια τῆς Ἀντάντ καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν συνεκεντρώθη μέχρι τοῦδε εἰς τὸ Γαλλικὸν μέτωπον, τοῦτο συνέβη διότι τὸ ἀπῄτησεν ἡ ἑνιαία διοίκησις, εἰς τὴν ὁποίαν ὅλοι οἱ Σύμμαχοι ὑπακούουν, καὶ τὴν ὁποίαν ὅλοι ἐξ ἴσου θαυμάζουν. Εἰς τὸ σημεῖον αὐτὸ ὅλοι οἱ βουλευταὶ ὄρθιοι ἐπευφήμησαν ἐνθουσιωδῶς.

Ἀνέφερε μετ' εὐγνωμοσύνης τὴν πειθαρχίαν τοῦ λαοῦ καὶ τὴν πολύτιμον συνεργασίαν τῶν γυναικῶν τῆς Ἰταλίας εἰς τὸν ἀγῶνα.

Περαιτέρω ὁ κ. Ὀρλάνδο ἐτόνισεν ὅτι ἡ **Ἰταλία**, ἀγωνιζομένη διὰ τὴν ἀπελευθέρωσιν τῶν ὑποδούλων τέκνων της **παρακολουθεῖ ὄχι μόνον μετὰ συμπαθείας, ἀλλὰ καὶ μετ' ἀπολύτου ἀλληλεγγύης τὰς πρὸς τὴν ἀνεξαρτησίαν τῶν βλέψεις τῶν ἄλλων ὑποδούλων λαῶν.**

Ἐξέφρασεν εἶτα τὰς καλλιτέρας ἐλπίδας διὰ τὰς ἐν τῷ παρόντι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι σχέσεις τῆς Ἰταλίας μετὰ τῶν Τσεχοσλοβάκων καὶ τῶν Γιουγκοσλάβων. Εἰς τὴν Αὐστριακὴν πρότασιν εἰρήνης ὁ Ἰταλὸς πρωθυπουργὸς ἀπέδωκε συμπτωματικὴν μόνον ἀξίαν, τονίσας ὅτι ἡ εἰρήνη θὰ ἐπέλθῃ ἐπὶ τῇ λύσει ὅλων τῶν ἐθνικῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα προεκάλεσαν τὴν σύρραξιν.

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν συνομολογηθεῖσαν μετὰ τῆς Βουλγαρίας ἀνακωχήν, ἐτόνισε τὰ ἀξιολογώτατα ἀποτελέσματα, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχῃ αὕτη, ἀναφορικῶς μὲ τὴν στάσιν τῆς Τουρκίας καὶ τῶν Κεντρικῶν Αὐτοκρατοριῶν.

Αἱ Κεντρικαὶ Αὐτοκρατορίαι εἶχαν ἐγκαταλείψασι τὸ ὄνειρον τῆς παγκοσμίου κυριαρχίας, ὀφείλουν νὰ πεισθοῦν σήμερον ὅτι ἡ ἐν τῷ μέλλοντι ἡσυχία τῆς ἀνθρωπότητος θὰ ἐξασφαλισθῇ ὄχι δι' ἐκδικήσεων, ἀλλὰ δι' ἱκανοποιήσεως τοῦ χυθέντος αἵματος καὶ τῶν προβληθέντων ἰδεωδῶν της.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΟΛΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

ΟΙ ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙ ΤΩΝ ΑΜΕΡΙΚΑΝΩΝ Ὁ ἐν τῷ Ἀμερικανικῷ στρατοπέδῳ ἀνταποκριτὴς τῆς «Ματὲν» διαβιβάζει διὰ τοὺς Γερμανοὺς αἰχμαλώτους τὰς ἑξῆς πληροφορίας· «Ὁ ἀριθμὸς τῶν ὑπὸ τῶν Ἀμερικανῶν συλληφθέντων Γερμανῶν αἰχμαλώτων ἐν τῇ ἀρξαμένῃ ἐπιθέσει των αὐξάνει διαρκῶς. Οἱ Γερμανοὶ ἀνθίστανται ἰσχυρῶς εἰς τινα σημεῖα, ἐνῷ εἰς ἄλλα παραδίδονται, ἅμα ἴδουν ὅτι ἐκυκλώθησαν. Σήμερον εἶδον πλησίον τοῦ Ἀμερικανικοῦ στρατηγείου, — ἐξακολουθεῖ ὁ ἀνταποκριτής,—πλέον τῶν χιλίων Γερμανῶν αἰχμαλώτων, μεταξὺ τῶν ὁποίων τριάκοντα ἀξιωματικοί. Πάντες ἦσαν Βυρτεμβέργιοι καὶ πάντες ἐκτὸς τῶν ἀξιωματικῶν, ἐφαίνοντο πολὺ εὐχαριστημένοι διότι ᾐχμαλωτίσθησαν. Εἶχον συσκευάσει τὰ ἐνδύματά των εἰς δέμα καὶ ἀπορρίψει τὸ χαλύβδινον κράνος των. Δι' αὐτοὺς ὁ πόλεμος εἶχε λήξει.

Τινὲς ἐκ τῶν Γερμανῶν ἀξιωματικῶν λέγουν ὅτι ἡ Γερμανία ἔχει ἀκόμη πιθανότητας νὰ διεξαγάγῃ αἰσίως τὸν πόλεμον, ἀλλ' οἱ στρατιῶται των κινοῦν τὴν κεφαλὴν καὶ φαίνονται ἔχοντες διαφορετικὴν γνώμην. Οἱ ἀξιωματικοὶ προσθέτουν ὅτ' ἀνεμένον κάποιαν ἐπίθεσιν, ἀλλὰ δὲν ἐπίστευον τοὺς Ἀμερικανοὺς ἱκανοὺς νὰ ἐνεργήσουν τοιαύτην, τόσον σοβαράν.

Εἰς τὸ Τιωκούρ εἷς Γερμανὸς διηγεῖται ὅτι ὑπῆρξε μάρτυς τοῦ ἐπεισοδίου τοῦ ... [illegible] αἰχμαλώτων. Αὐτὴ ἦτο μία τῶν ἐπιδεξιωτέρων κινήσεων τοῦ μεγάλου κινδύνου ἐλιγμοῦ, δι' ὃ ἐξηγεῖται ὁ μέγιστος ἀριθμὸς τῶν αἰχμαλώτων. Εἷς ἀξιωματικὸς Γερμανὸς εἶπεν ὅτι εἶχε δοθῇ διαταγὴ ὑπὸ τοῦ Γερμανικοῦ στρατηγείου νὰ ἀντιταχθῇ σφοδροτάτη ἀντίστασις. Συνεμορφώθησαν πρὸς τὴν διαταγὴν ταύτην μέχρι τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν εἶδον ὅτι κατασυντρίβησαν ἐντελῶς. Τότε κατανοήσαντες, ὅτι ἡ περαιτέρω πάλη των ἦτο ἀνωφελής, παρεδόθησαν».

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΙΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

—Παιδείας

Διὰ Β. Δ. ὡρίσθη ὅτι δι' ἀποφάσεως τῶν Συλλόγων τῶν καθηγητῶν τῶν σχολείων τῆς Μ. Ἐκπαιδεύσεως δύνανται νὰ παρατείνωνται ἐφέτος αἱ ἐγγραφαὶ τῶν μαθητῶν μέχρι τέλους Σβρίου. Κατόπιν γνωμοδοτήσεως δὲ τῶν Γεν. Ἐπιθεωρητῶν καὶ τῇ ἐγκρίσει τοῦ ὑπουργείου, δύνανται αὗται νὰ παραταθῶσι καὶ μέχρι τέλους Ὀκτωβρίου.

—Γεωργίας

Ἀνεχώρησαν μεταβαίνοντες εἰς Ἀν. Μακεδονίαν πρὸς ἐγκατάστασιν τῶν διευθύνσεων ἐποικισμοῦ τοῦ ὑπουργείου τῆς Γεωργίας οἱ κ.κ. Π. Καναγκίνης τμηματάρχης τοῦ ἐποικισμοῦ, Κ. Μητσομελέτης ἐπιθεωρητὴς τῶν κτημάτων, Σ. Λ...ίδας ἐπιθεωρητὴς τῆς Γεωργίας καὶ Α. Ἀργυριάδης διευθυντὴς τῆς Γεωργ. Σχολῆς Θεσσαλονίκης.

—Ἐπισιτισμοῦ

Ὑπὸ τῶν ἀρτοποιῶν τῆς πόλεως ἀπεβλήθησαν εἰς τὸν τμηματάρχην τοῦ Παρατηρητηρίου τοῦ ὑπουργείου τοῦ Ἐπισιτισμοῦ κ. Στεφάνου, αἱ καταστάσεις τῶν καταταθέντων εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τῶν πελατῶν των βιβλιαρίων προμηθείας ἄρτου. Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν καταστάσεων αὐτῶν θὰ ἐνεργηθῇ ἡ διανομὴ τῶν νέων βιβλιαρίων εἰς τοὺς ἀρτοποιοὺς ἐντὸς τοῦ μηνός, ἐὰν περατωθῇ ἐγκαίρως ἡ ἐκτύπωσις αὐτῶν.

—Οἰκονομικῶν

Ἐξ ἐπισήμου συγκριτικοῦ πίνακος τοῦ ὑπουργείου καταφαίνεται ὅτι ἡ βεβαίωσις καὶ εἴσπραξις τῶν δημοσίων κατὰ τὴν Α' ἑξαμηνίαν τοῦ 1918 ἐχώρησε κατὰ τρόπον ἀληθῶς θαυμαστόν. Οὕτως, ἐνῷ κατὰ τὴν πρώτην ἑξαμηνίαν τῶν ἐτῶν 1915, 1916 καὶ 1917 τὰ μὲν βεβαιωθέντα ἔσοδα δὲν ὑπερέβησαν κατὰ μέσον ὅρον τὰ 92239000 δρ. τὰ δὲ εἰσπραχθέντα κατὰ μέσον ὅρον ἐπίσης τὰ 80675000 δρ. κατὰ τὴν Αην ἑξαμηνίαν τοῦ 1918 τὰ μὲν βεβαιωθέντα ἀνῆλθον εἰς 126,995000, τὰ δὲ εἰσπραχθέντα ἀνῆλθον εἰς 100525000. Ἤτοι κατὰ τὴν Αην ἑξαμηνίαν τοῦ τρ. ἔτους βεβαιωθέντα μὲν ἔσοδα ἔχομεν 35954000 ἐπὶ πλέον, εἰσπραχθέντα δὲ 19840000 ἐπὶ πλέον τοῦ μέσου ὅρου παρελθούσης τριετίας.

ΠΡΟΣΚΛΗΣΙΣ ΚΛΗΡΩΤΩΝ ΤΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ

Διὰ Β. Διατάγματος καλοῦνται ὅπως προσέλθουν πρὸς κατάταξιν ἀπὸ 1ης μέχρις 8ης Ὀκτωβρίου ε. ε. οἱ ἐργάται θαλάσσης τῆς ἀπογραφῆς του 1918 (οἱ γεννηθέντες κατὰ τὸ ἔτος 1898), οἱ δυνάμει ἀποφάσεως τοῦ ὑπουργείου τῶν Ναυτικῶν καὶ συμφώνως πρὸς τὸν σχετικὸν νόμον διατρεχέντες ἐκ τῶν ναυτολογικῶν ἐλέγχων καὶ μεταφερθέντες εἰς τὸν στρατὸν τῆς ξηρᾶς ὡς πλεονάζοντες.

ΑΘΗΝΩΝ-ΠΕΙΡΑΙΩΣ

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ. Ὁ πρεσβευτὴς τῆς Ἀγγλίας ἐπεσκέφθη χθὲς τὴν πρωΐαν τὸν κ. Πολίτην.

Η ΑΔΕΛΦΗ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗ. Ἡ ἐνταῦθα «Χιακὴ ἀδελφότης» ἐψήφισε μηνιαῖον ἐπίδομα ἐκ δρ. 100 διὰ τὸ «Σπίτι τοῦ Στρατιώτη.»

Ὁ κ. ΓΡΙΒΑΣ. Ὁ ὑπουργὸς τῶν Στρατιωτικῶν κ. Γρίβας θὰ ἐξακολουθήσῃ ἀκόμη 2—3 ἡμέρας ἐκ τῶν ἐλαφρῶν τραυμάτων τὰ ὁποῖα ὑπέστη κατὰ τὴν σιδηροδρομικὴν σύγκρουσιν.

ΑΡΜΕΝΙΚΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ. Σήμερον θὰ ψαλῇ δοξολογία εἰς τὴν Ἀρμενικὴν ἐκκλησίαν τῶν Ἀθηνῶν ἐπὶ τῇ νίκῃ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ Συμμαχικῶν στρατευμάτων.

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ. Αὔριον ὥρα 5 μ.μ. ὁ Βέλγος δικαστὴς κ. Βὰν ντὲ Μὰλ θὰ ὁμιλήσῃ εἰς τὸν «Παρνασσὸν» γιὰ τὸ ἔργον τοῦ συμπατριώτου του ποιητοῦ Αἰμιλ. Βεράρεν.

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΕΡΥΘΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ. Ἀποφασισθέντος νὰ προσκληθῇ γενικὸς Πανελλήνιος ἔρανος ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἐρυθροῦ Σταυροῦ τοῦ ὁποίου αἱ ἀνάγκαι εἶνε λίαν ἐπείγουσαι, αἱ ἐνταῦθα Τράπεζαι δίδουσαι πρῶται τὸ παράδειγμα ὥρισαν θυρίδας εἰδικὰς εἰς τὰς ὁποίας θὰ δέχονται τὰς εἰσφοράς. Μέχρι τοῦδε ἐδήλωσαν εἰς τὸν Ἐρυθρὸν Σταυρὸν ὅτι ὥρισαν πρὸς τοῦτο θυρίδας ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος, ἡ Τράπεζα Ἀθηνῶν, ἡ Τράπεζα Ἀνατολῆς, ἡ Ἰονικὴ Τράπεζα ἡ Λαϊκὴ Τράπεζα, ἡ Ἐμπορικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἀδελφῶν Πασπάτη καὶ Σίας.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ. Ἐξεδόθη τὸ 4ον τεῦχος τοῦ πολιτικοῦ καὶ κοινωνιολογικοῦ περιοδικοῦ «Νέος Αἰὼν» μὲ περιεχόμενα τὰ ἑξῆς· Ἐσωτερικὴ Ἐπιθεώρησις. Ἡ ἐπιτυχία τῆς Βουλγαρίας. Ὁ θρίαμβος τῆς δικαιοσύνης ἐν τῇ Βαλκανικῇ. Γ. Π. Βεντηρῆς. Αἱ σιδηροδρομικαὶ ὑπηρεσίαι ἐν Ἑλλάδι, Μ. Κρασονικόλης. Σοσιαλιστικαὶ ἰδέες ἀπόψεις. Μ. Σιγγελάκης Ἡ οἰκονομικὴ διοίκησις τῆς Κρήτης ἐπὶ Ἐλευθεροκρατίας. Δ. Βουτυρᾶ. Πάνω στὴ γαλήνη. Βιβλιογραφία κλπ.

ΕΠΑΡΧΙΑΙ

ΕΧΘΡΙΚΑ ΑΕΡΟΠΛΑΝΑ. Κατ' εἰδήσεις ἐκ Λήμνου ἐχθρικὰ ἀεροπλάνα διῆλθον ἄνωθεν τῆς νήσου. Οἱ ἐπιδρομεῖς κατόπιν τῆς ἐπιθέσεως τῶν ἡμετέρων καὶ τῶν ὀλίγων τοῦ στόλου μας θλημάτων ἐτράπησαν ἄπρακτοι εἰς τὰ ἴδια.

Η ΚΟΖΑΝΗ ΠΑΝΗΓΥΡΙΖΕΙ. Κατ' εἰδήσεις ἐκ Κοζάνης ἐτελέσθη πάνδημον συλλαλητήριον ἐπὶ τῇ νίκῃ κατὰ τῶν Βουλγάρων εἰς ὃ ἔλαβον μέρος αἱ ἀρχαὶ καὶ ἄπειρον πλῆθος λαοῦ.

ΠΥΡΚΑΙΑ. Τηλεγραφοῦν ἐκ Λαρίσσης ὅτι τὴν παρελθοῦσαν νύκτα ἐξερράγη πυρκαϊὰ προελθοῦσα ἐξ ἀνημμένης λυχνίας εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Στεφ. Τσουχλίδου, ἥτις καὶ ἀπετεφρώθη. Ἡ ἐντὸς τῆς οἰκίας εὑρισκομένη ἔγκυος σύζυγος τοῦ Τσουχλίδου Ἀγαθὴ μετὰ τῶν δύο τέκνων της ἀπηνθρακώθησαν.

ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΑ

Τὸ Στρατοδικεῖον ἠθώωσε χθὲς τὸν ἔφεδρον ἀνθυπολοχαγὸν τοῦ πεζικοῦ κ. Τσικογλίδην κατηγορούμενον διὰ φόνον.

ΑΙ ΑΝΑΚΡΙΣΕΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΗΡΙΟΝ

Ὁ ἀνακριτὴς κ. Μελιδώνης ἐπελήφθη χθὲς ἀπὸ τῆς πρωΐας ἀνακρίσεων εἰς τὸ Χρηματιστήριον. Ἤδη ἐκ τοῦ γραφείου Μάντακα παρετηρήθη ἀνωμαλία ἀφορῶσα τὴν πώλησιν ὡρισμένων τίτλων οἵτινες εἶχον κατατεθῇ ὡς ἐνέχυρον καὶ ἐν τῷ μεταξὺ ἐπωλήθησαν. Τοῦτο ἀπεδείχθη διότι ὁ καταθέσας τοὺς τίτλους, ὑποστηρίζει τὰ συμβαίνοντα τοὺς εἶχε μονογράψει πρωτογενῶς, οἱ δὲ παρουσιασθέντες ὑπὸ τοῦ Μάντακα δὲν ἦσαν ἐκεῖνοι οὓς ἔλαβεν. Ἐπίσης ἐξητάσθη ὑπὸ τοῦ ἀνακριτοῦ καὶ ὁ ὑπάλληλος τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης κ. Τσαγκάκης συνεργαζόμενος μετὰ τοῦ γραφείου Μάντακα.

ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΟΝ ΔΕΛΤΙΟΝ

Συνελήφθησαν ὁ γνωστὸς διαρρήκτης Γ. Σιάκος καὶ ὁ χρυσοχόος Γ. Σταθαράκης. Ἐκ τούτων ὁ μὲν πρῶτος διότι πρὸ δύο μηνῶν ἀφῄρεσεν ἐκ τῆς οἰκίας τῆς κυρίας Ὀλυμπίας Μπίτσου διάφορα τιμαλφῆ ἀξίας 2 χιλ. δρ. ὁ δὲ δεύτερος ὡς κλεπταποδόχος τῶν ἀφαιρεθέντων ἀντικειμένων.

— Συνελήφθησαν ἐντὸς τοῦ τραμ τῆς ὁδοῦ Σταδίου οἱ Γ. Τσαγκάκης καὶ Ἰω. Λιζάρου καθ' ἣν στιγμὴν ἀπεπειρῶντο νὰ ἀφαιρέσουν τὸ χρηματοφυλάκιον πολίτου τινός.

ΑΙ ΕΝΤΥΠΩΣΕΙΣ ΤΟΥ κ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ ΑΠΟ ΤΑΣ ΣΕΡΡΑΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, 22 Σβρίου (Τηλ.) Ὁ κ. Πρωθυπουργός, ἐπανελθὼν χθὲς τὸ ἑσπέρας ἐκ Σερρῶν, ἐξεδήλωσε ζωηρῶς τὴν συγκίνησίν του ἐκ τῶν θλιβερῶν ἐντυπώσεων, τὰς ὁποίας ἀπεκόμισεν ἐκ τῆς δυστήνου πόλεως.

Εἶδεν ἀξιοθρήνητον τὴν κατάστασιν τῶν ἐναπομεινάντων κατοίκων. Αἱ μορφαί των εἶνε τελείως ἀσθενεῖς καὶ ἐξηντλημέναι. Ἀνέκρινεν ἄνδρας, γυναῖκας καὶ παιδιὰ ἀνυπόδητα. Οἱ Βούλγαροι κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα τῆς ἐκεῖ παραμονῆς των διέπραξαν ἀφάνταστα ὄργια καὶ ἀτιμώσεις γυναικῶν καὶ παρθένων.

Ἐκτὸς τῶν ἀνδρῶν, καὶ κοράσια ἀνήλικα ὡδηγοῦντο ὑπὸ τὰς λόγχας εἰς τὰ ὀχυρωματικὰ ἔργα διὰ τὴν κατασκευὴν συρματοπλεγμάτων. Ἑκατοντάδες κατοίκων ἀπέθανον συνεπείᾳ τῶν κακώσεων καὶ τῆς πείνης. Ἐπίσης ἀπήχθησαν μικρὰ τέκνα ὀρφανὰ εἰς Σόφιαν πρὸς ἐκβουλγαρισμόν. Παρ' ὅλας ἐν τούτοις τὰς καταπιέσεις, ὁ πληθυσμὸς ἠρωϊκῶς ἐξεδήλωνε τὰ ἐθνικὰ αὐτοῦ φρονήματα. Κυρίαι καλῶν οἰκογενειῶν, τῶν ὁποίων οἱ ἄνδρες εἶχον ἀπαχθῇ, ἐπείνασαν καὶ εὑρέθησαν εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ πωλήσουν τὰ πολύτιμα αὐτῶν κοσμήματα ἀντὶ τεμαχίου ἄρτου ἢ ὀλίγων ὀκάδων ἀραβοσίτου. Ἰδίως ἀπέθανον ἐκ πείνης οἱ γέροντες καὶ πλεῖστα μικρὰ παιδιά.

Ἐν σύνταγμα Τσεχοσλοβάκων στρατοῦ παρέμεινε δέκα περίπου μῆνας εἰς τὰς Σέρρας. Ὁ Μητροπολίτης Σερρῶν Ἀπόστολος ἀπέθανε συνεπείᾳ μαρασμοῦ. Οὐδεὶς ἱερεὺς Ἕλλην παρέμεινεν εἰς τὴν περιφέρειαν ταύτην. Πάντες ἐξετοπίσθησαν.

Η ΤΟΥΡΚΙΑ ΗΝΑΓΚΑΣΜΕΝΗ ΝΑ ΣΥΝΘΗΚΟΛΟΓΗΣΗ

ΛΟΝΔΙΝΟΝ, 22 Σ)βρίου. (Τηλ.)— Παρὰ πάσας τὰς περὶ τοῦ ἀντιθέτου φήμας, οἱ ἁρμόδιοι κύκλοι, οἱ δυνάμενοι νὰ γνωρίζουν τὴν ἐξέλιξιν τῆς ἐν Τουρκίᾳ καταστάσεως, φρονοῦν ὅτι, μετὰ τὸ γεγονὸς τῆς Βουλγαρικῆς συνθηκολογήσεως, ἡ Τουρκία, καὶ θέλουσα, δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ παρατείνῃ ἐπὶ πλέον τὴν ἀντίστασίν της.

Καὶ ναὶ μὲν οὐδεμία μέχρι τοῦδε συγκεκριμένη πρότασις εἰρήνης ὑπεβλήθη ὑπὸ τῆς Τουρκίας, ἡ ὅλη ὅμως τροπὴ τῶν γεγονότων τείνει εἰς τὸ νὰ διαπιστώσῃ ὅτι ἡ Τουρκία θὰ ἀναγκασθῇ θᾶττον ἢ βράδιον νὰ ἀκολουθήσῃ τὸ παράδειγμα τῆς Βουλγαρίας. Ἀγγέλλεται ἐπίσης ὅτι δὲν εἶνε ἀπίθανος πολεμικὴ ἀπόσχισις καὶ τῆς Οὐγγαρίας ἀπὸ τῆς Αὐστρίας.

ΜΙΑ ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΟΥ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Ἐλάβομεν τὴν ἑξῆς ἀνακοίνωσιν τοῦ «Σοσιαλιστικοῦ Κέντρου Ἀθηνῶν»

Σύμφωνα μὲ τὴν ἀκόλουθη ἀπόφαση τοῦ Κέντρου μας, ψηφισθεῖσαν στὴν τελευταία συνεδρία, ὁ σύντροφος Γιαννιὸς ἀποσύρθη ἀπὸ τὴ σύνταξη τῆς ἐφημερίδος «Ριζοσπάστης».

ΠΡΟΤΑΣΙΣ ΣΥΝΤΡ. ΚΟΥΡΟΥΚΛΗ

«Ἐπειδὴ ἐγράφη στὸν «Βαλκανικὸν Ταχυδρόμον» ἀπὸ μέλος τῆς Φεντερασιόν, ὅτι ὁ σύντροφος Γιαννιὸς εἶνε ἀπὸ στὸ «Ριζοσπάστη» καὶ σοσιαλιστὴς στὸ «Σοσιαλισμό», προτείνω—μολονότι πιστεύω ὅτι «Ριζοσπάστης» ἐφάνη ὠφέλιμος στὸν ἀγῶνα μας—νὰ ἀποσυρθῇ ὁ σύντροφος Γιαννιὸς ἀπὸ τὴ σύνταξη τοῦ «Ριζοσπάστη» καὶ νὰ ἀφιερωθῇ ἀποκλειστικῶς στὴ δράση μας, γιὰ νὰ ἀποφύγωμε νὰ δίνουμε λαβὴ εἰς ὅσους ζητοῦν νὰ δημιουργοῦν εἰς βάρος τῆς σοσιαλιστικῆς κινήσεως τοῦ τόπου μας παρεξηγήσεις, ὡς πρὸς τὴν εἰλικρίνειαν τῶν ἀγωνιστῶν σοσιαλιστῶν.»

Α. ΚΟΥΡΟΥΚΛΗΣ

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΑΣ ΤΟΥ "ΡΙΖΟΣΠΑΣΤΗ„

Συμφώνως μὲ τὴν ἀνωτέρω δήλωσιν τοῦ «Σοσιαλιστικοῦ Κέντρου Ἀθηνῶν», ὁ ἀρχισυντάκτης τοῦ «Ριζοσπάστη» κ. Ν. Γιαννιός, ἀποχωρεῖ ἀπὸ σήμερον τῆς θέσεώς του ταύτης.

Ἡ συνεργασία τοῦ κ. Γιαννιοῦ εἰς τὸν «Ριζοσπάστην» ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας τῆς ἐν Ἀθήναις ἐκδόσεώς του μέχρι σήμερον, ὑπῆρξε καθαρῶς ἰδεολογική. Ἡ σύμπτωσις τῆς δημοκρατικῆς ἰδεολογίας τοῦ «Ριζοσπάστη» πρὸς τὴν σοσιαλιστικὴν ἰδεολογίαν τοῦ κ. Γιαννιοῦ, ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τῆς μορφώσεως τῶν λαϊκῶν τάξεων ἐν Ἑλλάδι καὶ τῆς ἀνυψώσεως αὐτῶν μέχρι τῆς δημοκρατικῆς αὐτοδιοικήσεώς των, ἀπετέλεσαν τὴν βάσιν τῆς συνεργασίας ταύτης. Ἡ ἀνάγκη εὐρυτέρας καθαρῶς σοσιαλιστικῆς δράσεως ἐπιβάλλει σήμερον τὴν ἀποχώρησιν τοῦ κ. Γιαννιοῦ.

Ὁ «Ριζοσπάστης», ὡς φύλλον ἀρχῶν, ἀναγνωρίζων πρῶτος τὴν ἀνάγκην ταύτην, ἀποχωρίζεται μετὰ λύπης του ἑνὸς πολυτίμου συνεργάτου καὶ συναγωνιστοῦ.

Ὁ κ. Γιαννιὸς ἀποχωρῶν ἀπέστειλε πρὸς τὸν «Ριζοσπάστην» τὴν ἑξῆς ἐπιστολήν :

ΕΝΑ ΓΡΑΜΜΑ ΤΟΥ κ. ΓΙΑΝΝΙΟΥ

Ἀγαπητέ μου Πετσόπουλε,

Ἀποχωρῶ ἀπὸ τὸν «Ριζοσπάστη» γιὰ νἀφιερωθῶ καθ' ὁλοκληρίαν στὸν σοσιαλισμὸ τοῦ τόπου μας. Ἐν τούτοις μὲ θλίψη μου φεύγω ἀπὸ ἕνα φύλλο ποὺ εἶνε, μπορῶ νὰ πῶ, τὸ πρῶτο ἡμερήσιο ἑλληνικὸ φύλλο ἀρχῶν. Ἡ ἐκλεκτὴ μερὶς τοῦ ἔθνους ἐξετίμησε τὸν «Ριζοσπάστη» κ' εἶμαι βέβαιος πὼς πάντα θὰ τὸν ἐκτιμᾷ, γιὰ νὰ δώσῃ θάρρος νὰ δημιουργηθοῦν κ' ἄλλα φύλλα ἀρχῶν στὴν Ἑλλάδα. Εἴθε καὶ σ' αὐτὸ ἀκόμη τὸ στρατόπεδο τῶν πολιτικῶν ἀντιπάλων μας νὰ γεννηθοῦν δημοσιογραφικὰ ὄργανα ποὺ νὰ διερμηνεύουν ὡρισμένας ἰδεολογίας. Ἡ Ἑλλάδα — ἐνόσῳ ὁ ἑλληνικὸς λαὸς δὲν ἔχει τὴν ἀγάπη τοῦ βιβλίου — μόνον μὲ μιὰ δημοσιογραφία ἀρχῶν, ποὺ νὰ καθρεφτίζῃ πιστὰ ὅλες της τὶς κοινωνικὲς τάξεις, θὰ μπορέσῃ νὰ μπῇ στὴ σειρὰ τῶν πολιτισμένων ἐθνῶν.

Μὲ τὶς καλλίτερες εὐχές μου γιὰ τὸν «Ριζοσπάστη».

Ν. ΓΙΑΝΝΙΟΣ

ΕΠΙΒΕΒΑΙΟΥΤΑΙ Η ΠΑΡΑΙΤΗΣΙΣ ΤΟΥ ΦΕΡΔΙΝΑΝΔΟΥ

ΠΑΡΙΣΙΟΙ, 22 Σ)βρίου. (Τηλ.) — Ἐπίσημος βουλγαρικὴ ἀνακοίνωσις ἀγγέλλει ὅτι ὁ Φερδινάνδος τῆς Βουλγαρίας παρῃτήθη τοῦ Θρόνου, ὑπὲρ τοῦ πρωτοτόκου υἱοῦ του Βόριδος. Ὁ παραιτηθεὶς θὰ διαμένῃ πλέον ἐν Οὐγγαρίᾳ εἰς τὰ κτήματά του.

ΚΑΙ Ο ΒΟΡΙΣ ΔΕΝ ΕΙΝΕ ΔΗΜΟΦΙΛΗΣ

ΠΑΡΙΣΙΟΙ, 22 Σ)βρίου. (Τηλ.) — Ὁ Παρισινὸς Τύπος σχολιάζων τὴν παραίτησιν τοῦ Φερδινάνδου, παρατηρεῖ ὅτι αὕτη ἐπεβάλλετο κατόπιν τῆς βουλγαρικῆς συνθηκολογήσεως ἥτις ἀποτελεῖ πλῆρες ναυάγιον τῆς προσωπικῆς πολιτικῆς, ἣν ἠκολούθησε καὶ ὁ ἔτερος τῶν παραιτουμένων μοναρχῶν τῆς Βαλκανικῆς.

Αἱ ἐφημερίδες προσθέτουν ὅτι ἡ παραίτησις τοῦ Φερδινάνδου ἀποβλέπει πρωτίστως εἰς τὴν διάσωσιν τῆς δυναστείας, ἐκφράζουν δὲ τὴν γνώμην ὅτι καὶ ὁ Βόρις δὲν εἶνε δημοφιλὴς μεταξὺ τοῦ βουλγαρικοῦ λαοῦ.

ΦΟΒΕΡΑ ΣΥΓΚΡΟΥΣΙΣ ΑΜΑΞΟΣΤΟΙΧΙΩΝ

ΒΑΣΙΛΕΙΑ, 22 Σβρίου (Τηλ.) Κατ' εἰδήσεις ἐκ Βερολίνου σύγκρουσις μεταξὺ δύο ταχειῶν ἁμαξοστοιχιῶν, μεταξὺ Λειψίας καὶ Βερολίνου ἐγένετο. Ἐφονεύθησαν 31 ἐπιβάται καὶ πλέον τῶν 60 ἐπληγώθησαν.

ΔΑΝΕΙΑ ΤΗΣ ΑΝΤΑΝΤ

ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ, 22 Σ)βρίου. (Τηλεγρ.) — Ἡ ἐφημερὶς «Χαντελσμπλάτ» γράφει ὅτι θετικὴ φήμη κυκλοφορεῖ εἰς τὸ Χρηματιστήριον τῆς Ροττερδάμης περὶ ἐκδόσεως εἰς τὴν Ὁλλανδίαν μεγάλου δανείου τῆς Ἀντάντ. Ἡ μεγάλη Βρεττανία εἶνε ἡ κυρίως ἐνδιαφερομένη διὰ τὸ δάνειον τοῦτο, διὰ τὸ ποσὸν τοῦ ὁποίου γίνονται ἤδη διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν τραπεζιτῶν. Λέγεται ὅτι θ' ἀνέλθῃ εἰς 200 ἑκατομμύρια φιορινίων, καὶ θὰ ἐξασφαλίζεται διὰ ταμιακῶν γραμματίων πρὸς 6 τοῖς ἑκατόν.

ΘΕΑΤΡΑ

ΑΤΤΙΚΟΝ. Διαβολάκι τοῦ ...
ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΟΝ. Πανόραμα εἰς 2 παραστάσεις.
ΑΛΑΜΠΡΑ. 2 παραστάσεις Πανόραμα.
ΔΙΟΝΥΣΙΑ. Ἀπογευματινὴ καὶ ἑσπερινὴ Παπαγάλλος.
ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ. «Ἐρωτική».
ΚΟΤΟΠΟΥΛΗ. Ἀπογευματινὴ καὶ ἑσπερινὴ «Ξανθὴ Μελαχροινή».
ΚΥΒΕΛΗΣ. Ἀπογευματινὴ καὶ ἑσπερινὴ ἡ «Κόρη τῶν Κυμάτων».

ΖΗΤΕΙΤΕ ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ ΕΚΔΟΣΙΝ ΤΟΥ "ΡΙΖΟΣΠΑΣΤΗ,,

ΕΙΣ ΤΑΣ 10 π. μ.

Ὅλα τὰ τελευταῖα τηλεγραφήματα Εὐρώπης καὶ Θεσ)νίκης

(246) ΤΟ ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ ΜΑΣ (246)

ΑΙΜΥΛΙΟΥ ΖΟΛΑ

Η ΧΑΡΑΥΓΗ ΤΗΣ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

(GERMINAL)

Μετάφρασις ΜΑΡΚΟΥ ΑΥΓΕΡΗ

Ἡ Λουκία καὶ ἡ Ἰωάννα σφίχτηκαν ἐπάνω στὴν κυρία Ἐννεμπῶ ποὺ ἔχανε τὸν ἑαυτό της· ἐνῷ ὁ Νεγκρέλ ἔμπαινε καὶ στεκότανε μπροστά τους, σὰν γιὰ νὰ τὶς ὑπερασπίσῃ μὲ τὸ σῶμά του. Μήπως ἦταν ἀπόψε κι' ὅλας ἡ βραδυὰ ποὺ θὰ γκρεμοῦσε ἡ παλιὰ ἡ κοινωνία; Καὶ τὰ ὅσα εἶδαν τότε ἔφτασαν νὰ τοὺς ἀποκαρώνουν. Τὸ μπουλούκι ξετυλιζότανε δὲν ἀπόμενε πιὰ παρὰ ἡ οὐρά, οἱ ὀχλοί, ὅταν ξεπρόβαλε ἡ Μουκιέτ. Ἐκείνη ἀργοπορούσε! παραμόνευε τοὺς μπουρζουάδες στὶς πόρτες τῶν περιβολιῶν των, στὰ παράθυρα τῶν σπιτιῶν των· καὶ σὰν ἀνακάλυπτε κανένα ἀπὸ δαύτους, μὴν μπορῶντας νὰ τοὺς φτύσῃ κατάμουτρα, τοὺς ἔδειχνε ὅτι γι' αὐτήνα ἦτανε τὸ ἄκρο ἄωτο τῆς περιφρόνησης. Τὸ δίχως ἄλλο θὰ ἀντιλήφθηκα κανένα, ἐπειδὴ στὰ ξαφνικὰ σήκωσε τὰ μισοφόρια της, τέντωσε τὰ κωλομέρια της, ἔδειξε τὸν πελώριο πισινό της, γυμνὸ μέσα σὲ μιὰ στερνὴ ἀναλαμπὴ τοῦ ἥλιου. Τίποτα τὸ αἰσχρὸ δὲν εἶχε αὐτὸ τὸ κίνημά της καὶ δὲν προκαλοῦσε τὸ γέλοιο.

Ἐξαφανίστηκαν, τὸ κῦμα κυλοῦσε κατ' ἀπάνω στὴ Μοντσού, σειρὰ στὸ μάκρος τοῦ δρόμου, ἀνάμεσα ἀπὸ τὰ χαμόσπιτα τὰ χρωματισμένα μὲ χτυπητὰ χρώματα. Διέταξαν κ' ἔβγαλαν τὴν καρότσα ἀπὸ τὴν αὐλή, ὁ ἀμαξᾶς ὅμως δὲν ἀναλάμβανε τὴν εὐθύνη νὰ πάῃ τὴν κυρία καὶ τὶς δεσποινίδες δίχως ἐμπόδιο, ἂν τύχει καὶ οἱ ἀπεργοὶ κρατοῦσανε τὸ πεζοδρόμι. Καὶ τὸ χειρότερο ἦταν ποὺ δὲν ὑπῆρχε ἄλλος δρόμος.

—Πρέπει ἐν τοσούτῳ νὰ γυρίσουμε, μᾶς περιμένει τὸ γεῦμα, εἶπε ἡ κυρία Ἐννεμπῶ, ἔξω φρενῶν, ἀπελπισμένη ἀπ' τὸ φόβο. Οἱ βρωμοεργάτες διάλεξαν πάλι μιὰ μέρα, ποὺ ἔχω κόσμο. Πάντα λοιπὸν νὰ κάνετε καλὸ σ' αὐτούς !

Ἡ Λουκία καὶ ἡ Ἰωάννα καταγίνουνταν νὰ βγάλουν τὴ Σεσὶλ ἀπὸ τὸ ἄχερο, ποὺ παράδερνε, νομίζοντας πὼς αὐτοὶ οἱ ἄγριοι διάβαιναν ἀκατάπαυστα καὶ ξανάλεγε πὼς δὲν ἤθελε νὰ δῇ. Ἐπὶ τέλους κάθισαν ὅλες μὲς στ' ἀμάξι. Ὁ Νεγκρὲλ σὰν ξανακαβάλλησε τὸ ἄλογό του, σκέφθηκε νὰ περάσῃ ἀπὸ τὰ παρασόκακα τοῦ Ρεκιγιάρ.

—Προχώρει σιγανά, εἶπε στὸν ἀμαξᾶ γιατὶ ὁ δρόμος εἶνε ἀπαίσιος. Ἂν σὲ μποδίσουνε νὰ μπῇς στὸ δρόμο ἐκεῖ κάτω, θὰ σταματήσῃς πίσω ἀπὸ τὸ παλιὸ μεταλλεῖο καὶ θὰ μποῦμε πεζοὶ ἀπ' τὴ μικρὴ πόρτα τοῦ περιβολιοῦ, ἐνῷ σὺ θὰ περιμαζέψῃς τ' ἀμάξι καὶ τ' ἄλογα κάπου, κάτω ἀπ' τὸ ὑπόστεγο κανενὸς πανδοχείου.

Ξεκίνησαν μακρυὰ οἱ ἀπεργοὶ ξεχυνόταν μέσα στὴ Μοντσού. Ἀπ' τὴ στιγμὴ ποὺ εἶχαν δῇ οἱ κάτοικοι δυὸ φορὲς τοὺς χωροφύλακες καὶ τὸ ἱππικὸ περνοῦσαν τρελλαμένοι ἀπὸ τὸν πανικό. Κυκλοφοροῦσαν διάφορες ἱστορίες ἀποτρόπαιες, λέγαν γιὰ κάτι χειρόγραφες τοιχοκολλήσεις, ποὺ ἀπειλοῦσαν τοὺς μπουρζουάδες πὼς θὰ τοὺς ἔσκιζαν τὴν κοιλιά· κανεὶς των δὲν τὶς εἶχε διαβάσει, ἐπαναλάβαιναν ἐν τοσούτῳ φράσεις τοῦ κειμένου.

(Ἀκολουθεῖ)